

Reichs-Gesetzblatt.

№ 9.

Inhalt: Auslieferungsvertrag mit Belgien. S. 73. — Postvertrag mit Chili. S. 88.

(Nr. 1054.) Auslieferungsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Belgien. Vom 24. Dezember 1874.

(Nr. 1054.) Traité d'extradition conclu entre l'Empire d'Allemagne et la Belgique. Du 24 Décembre 1874.

Nachdem Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, und Seine Majestät der König der Belgier übereingekommen sind, einen Vertrag wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher abzuschließen, haben Allerhöchstdieselben zu diesem Zwecke mit Vollmacht versehen, und zwar:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

den Herrn Ferdinand Stumm, Allerhöchstherrn Legations-Sekretär und Geschäftsträger des Deutschen Reichs bei der Königlich belgischen Regierung, Inhaber der Königlich preussischen Orden: des Eisernen Kreuzes, des Rothen Adler-Ordens 4ter Klasse, des Königlich Kronen-Ordens 4ter Klasse mit Schwertern, des Ritterkreuzes 2ter Klasse des Großherzoglich oldenburgischen Haus- und Verdienst-Ordens, der Fürstlich lippeschen Militär-Verdienst-Medaille mit Schwertern etc.,

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, et Sa Majesté le Roi des Belges étant convenus de conclure un traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs ont muni dans ce but de leurs pleins-pouvoirs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Chargé d'Affaires de l'Empire d'Allemagne près le Gouvernement Belge le sieur Ferdinand Stumm, Secrétaire de Légation, Chevalier de la Croix de Fer, de l'Ordre de l'Aigle Rouge de 4^{me} classe, de l'Ordre de la Couronne Royale de 4^{me} classe avec les épées de Prusse, de la Croix d'Honneur de 2^{me} classe de l'Ordre de la Maison Grand-Ducale et du Mérite d'Oldenbourg, décoré de la médaille pour le mérite militaire de Schaumbourg-Lippe etc. etc.,

Seine Majestät der König der Belgier:

Allerhöchstihren Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, den Grafen Wilhelm B. F. R. von Aspremont-Lynden, Offizier des königlich belgischen Leopold-Ordens, Komthur des Herzoglich Ernestinischen Haus-Ordens, Ritter des königlich preussischen Rothen Adler-Ordens 1ster Klasse, Großkreuz des k. k. österreichischen Leopold-Ordens, sowie des Kaiserlich russischen Weißen Adler-Ordens, Mitglied des Senates x.,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die hohen vertragenden Theile verpflichten sich durch gegenwärtigen Vertrag, sich einander in allen nach den Bestimmungen desselben zulässigen Fällen diejenigen Personen auszuliefern, welche wegen einer der nachstehend aufgezählten strafbaren, im Gebiete des ersuchenden Staates begangenen und daselbst strafbaren Handlungen, sei es als Thäter oder Theilnehmer, verurtheilt oder in Anklagestand versetzt oder zur gerichtlichen Untersuchung gezogen worden sind, nämlich:

1. wegen Todtschlags, Mordes, Giftmordes, Elternmordes und Kindesmordes;
2. wegen vorsätzlicher Abtreibung der Leibesfrucht;
3. wegen Aussetzung eines Kindes unter sieben Jahren oder vorsätzlicher Ver-

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Ministre des Affaires Etrangères, le sieur Guillaume B. F. C. Comte d'Aspremont-Lynden, Officier de Son Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, décoré de 1^{re} classe de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold d'Autriche, de l'Ordre de l'Aigle Blanc de Russie, Membre du Sénat etc. etc.,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent par le présent traité à se livrer réciproquement, dans tous les cas prévus par les clauses du dit traité, les personnes, qui, à cause d'un des faits ci-après énumérés, commis et punissables sur le territoire de la partie réclamante, ont été, comme auteurs ou complices, condamnées ou mises en accusation ou soumises à une poursuite judiciaire, savoir:

1. Pour meurtre, assassinat, empoisonnement, parricide et infanticide;
2. Pour avortement volontaire;
3. Pour exposition d'un enfant au dessous de sept ans ou abandon

- lassung eines solchen in hilfloser Lage;
4. wegen Raubes oder Verheimlichung eines Kindes unter sieben Jahren, wegen Entführung, Unterdrückung, Verwechslung und Unterschlebung eines Kindes;
 5. wegen Entführung einer minderjährigen Person;
 6. wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Beraubung der persönlichen Freiheit eines Menschen, insofern sich eine Privatperson derselben schuldig macht;
 7. wegen Eindringens in eine fremde Wohnung, insofern sich eine Privatperson derselben schuldig macht und die Handlung nach der Gesetzgebung beider Theile strafbar ist;
 8. wegen Bedrohung eines Anderen mit einem als Verbrechen strafbaren Angriffe auf die Person oder das Eigenthum;
 9. wegen unbefugter Bildung einer Bande, in der Absicht, Personen oder Eigenthum anzugreifen;
 10. wegen mehrfacher Ehe;
 11. wegen Nothzucht;
 12. wegen Vornahme unzüchtiger Handlungen mit Gewalt oder unter Drohungen in den von der Gesetzgebung beider Theile mit Strafe bedrohten Fällen;
 13. wegen Vornahme unzüchtiger Handlungen mit oder ohne Gewalt oder Drohungen an einer Person des einen oder anderen Geschlechts unter vierzehn Jahren, sowie wegen Verleitung solcher Personen zur Verübung oder Duldung unzüchtiger Handlungen;
- prémédité d'un tel enfant dans un état, qui le prive de tout secours;
 4. Pour rapt ou recel d'un enfant au dessous de sept ans et pour enlèvement, suppression, substitution ou supposition d'enfant;
 5. Pour enlèvement d'une personne mineure;
 6. Pour privation volontaire et illégale de la liberté individuelle d'une personne commise par un particulier;
 7. Pour attentat à l'inviolabilité du domicile, commis par un particulier et punissable d'après la législation des deux pays;
 8. Pour menaces d'attentat contre la personne ou la propriété d'autrui, punissable de peines criminelles;
 9. Pour formation illégale d'une bande dans le but d'attenter aux personnes ou aux propriétés;
 10. Pour bigamie;
 11. Pour viol;
 12. Pour attentats à la pudeur avec violences ou avec menaces dans les cas prévus par la législation des deux pays;
 13. Pour attentat à la pudeur commis avec ou sans violence ou menaces, sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgée de moins de quatorze ans;



- | | |
|---|---|
| <p>14. wegen gewohnheitsmäßiger Kupperei mit minderjährigen Personen des einen oder anderen Geschlechts;</p> | <p>14. Pour excitation habituelle à la débauche de personnes mineures de l'un ou de l'autre sexe;</p> |
| <p>15. wegen vorsätzlicher Mißhandlung oder Verletzung eines Menschen, welche eine voraussichtlich unheilbare Krankheit oder dauernde Arbeitsunfähigkeit oder den Verlust des unumschränkten Gebrauchs eines Organs, eine schwere Verstümmelung oder den Tod, ohne den Vorsatz zu tödten, zur Folge gehabt hat;</p> | <p>15. Pour coups portés ou blessures faites volontairement à une personne, qui ont eu pour conséquence une maladie paraissant incurable ou une incapacité permanente de travail ou la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave, ou la mort sans l'intention de la donner;</p> |
| <p>16. wegen Diebstahls, Raubes und Erpressung;</p> | <p>16. Pour vol, rapine et extorsion;</p> |
| <p>17. wegen Unterschlagung und Untreue in den Fällen, in welchen diese Handlungen von der Gesetzgebung beider vertragenden Theile mit Strafe bedroht sind;</p> | <p>17. Pour abus de confiance dans les cas prévus simultanément par la législation des deux parties contractantes;</p> |
| <p>18. wegen Betrugs in denjenigen Fällen, in welchen derselbe nach der Gesetzgebung beider Theile als Verbrechen oder Vergehen strafbar ist;</p> | <p>18. Pour escroquerie ou tromperie dans les cas qualifiés simultanément par la législation des deux parties contractantes comme crime ou délit;</p> |
| <p>19. wegen betrüglichen Bankerutts und betrüglicher Benachtheiligung einer Konkursmasse;</p> | <p>19. Pour banqueroute frauduleuse et lésion frauduleuse à une masse faillie;</p> |
| <p>20. wegen Meineides;</p> | <p>20. Pour faux serment;</p> |
| <p>21. wegen falschen Zeugnisses und wegen falschen Gutachtens eines Sachverständigen oder Dolmetschers, in den Fällen, in welchen diese Handlungen von der Gesetzgebung beider Theile mit Strafe bedroht sind;</p> | <p>21. Pour faux témoignage ou pour fausse déclaration d'un expert ou d'un interprète, dans les cas prévus simultanément par la législation des deux parties contractantes;</p> |
| <p>22. wegen Verleitung eines Zeugen, Sachverständigen oder Dolmetschers zum Meineide;</p> | <p>22. Pour subornation de témoin, expert ou interprète;</p> |
| <p>23. wegen Fälschung von Urkunden oder telegraphischen Depeschen in betrügerischer Absicht oder in der Absicht, jemandem zu schaden, sowie wegen wissentlichen Gebrauchs falscher oder gefälschter Urkunden und telegra-</p> | <p>23. Pour faux en écritures ou dans des dépêches télégraphiques commis avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, ainsi que pour usage de dépêches télégraphiques ou titres faux ou</p> |



- phischer Depeschen in betrügerischer Absicht oder in der Absicht, jemandem zu schaden;
24. wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Vernichtung, Beschädigung oder Unterdrückung einer öffentlichen oder Privaturkunde, begangen in der Absicht, einem Anderen zu schaden;
25. wegen Fälschung oder Verfälschung von Stempeln, Stempelzeichen, Marken oder Siegeln, in der Absicht, sie als echte zu verwenden, und wegen wissentlichen Gebrauchs falscher oder gefälschter Stempel, Stempelzeichen, Marken oder Siegel;
26. wegen Fälschmünzerei, nämlich wegen Nachmachens und Veränderns von Metall- und Papiergeld, sowie wegen wissentlichen Ausgebens und Inumlaufsetzens von nachgemachtem oder verfälschtem Metall- oder Papiergeld;
27. wegen Nachmachens und Verfälschens von Bankbillets und andern vom Staate, oder unter Autorität des Staats, von Korporationen, Gesellschaften oder Privatpersonen ausgegebenen Schuldverschreibungen und sonstigen Werthpapieren, sowie wegen wissentlichen Ausgebens und Inumlaufsetzens solcher nachgemachten oder gefälschten Bankbillets, Schuldverschreibungen und anderer Werthpapiere;
28. wegen vorsätzlicher Brandstiftung;
29. wegen Unterschlagung und Erpressung seitens öffentlicher Beamten;
30. wegen Bestechung öffentlicher Beamten zum Zweck einer Verletzung ihrer Amtspflicht;
- falsifiés fait avec connaissance et avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire;
24. Pour destruction, dégradation ou suppression volontaire et illégale d'un titre public ou privé commis dans le but de causer du dommage à autrui;
25. Pour contrefaçon ou falsification de timbres, poinçons, marques ou sceaux dans le but d'en faire usage comme vrais et pour usage fait avec connaissance de timbres, poinçons, marques ou sceaux contrefaits ou falsifiés;
26. Pour fausse monnaie, comprenant contrefaçon et altération de monnaies de métal et de papier et pour émission, et mise en circulation avec connaissance de monnaies de métal ou de papier contrefaites ou altérées;
27. Pour contrefaçon et falsification de billets de banque et autres titres d'obligations et valeurs en papiers quelconques émis par l'Etat ou sous l'autorité de l'Etat, par des corporations, sociétés ou particuliers, ainsi que pour émission et mise en circulation avec connaissance de ces billets de banque, titres d'obligations ou autres valeurs en papiers contrefaits ou falsifiés;
28. Pour incendie volontaire;
29. Pour détournement et concussion de la part de fonctionnaires publics;
30. Pour corruption de fonctionnaires publics dans le but de les porter à violer les devoirs de leur charge;

31. wegen folgender strafbarer Handlungen der Schiffsführer und Schiffsmannschaften auf Seeschiffen:

vorsätzliche und rechtswidrige Zerstörung eines Schiffes,

vorsätzlich bewirkte Strandung eines Schiffes,

Widerstand mit Thätlichkeiten gegen den Schiffsführer, wenn dieser Widerstand von mehr denn einem Drittheile der Schiffsmannschaft verübt ist;

32. wegen vorsätzlicher und rechtswidriger gänzlicher oder theilweiser Zerstörung von Eisenbahnen, Dampfmaschinen oder Telegraphenanstalten;

wegen vorsätzlicher Störung eines Eisenbahnzuges auf der Fahrbahn durch Aufstellen, Hinlegen oder Hinwerfen von Gegenständen, durch Verrückung von Schienen oder ihrer Unterlagen, durch Wegnahme von Weichen oder Bolzen oder durch Bereitung von Hindernissen anderer Art, welche dazu geeignet sind, den Zug aufzuhalten oder aus den Schienen zu bringen;

33. wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Zerstörung oder Beschädigung von Gräbern, öffentlichen Denkmälern oder öffentlich ausgestellten Kunstgegenständen; von baulichen Anlagen, Lebensmitteln, Waaren oder andern beweglichen Sachen; von Feldfrüchten, Pflanzen aller Art, Bäumen oder Pfropfreisern, von landwirthschaftlichen Gerätschaften, von Haus- oder anderen Thieren, — in denjenigen Fällen, in welchen diese Handlungen nach der Gesetzgebung beider vertragenden Theile als Verbrechen oder Vergehen strafbar sind;

31. Pour les faits punissables suivants des capitaines de navire et de gens de l'équipage sur des bâtiments de mer:

Pour destruction volontaire et illégale d'un navire,

Pour échouement volontaire d'un navire,

Pour résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine par plus d'un tiers de l'équipage;

32. Pour destruction volontaire et illégale en tout ou en partie de chemins de fer, machines à vapeur ou appareils télégraphiques;

Pour entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur le chemin de fer par le dépôt d'objets quelconques, par le dérangement des rails ou de leurs supports, par l'enlèvement de chevilles ou clavettes, ou par l'emploi de tout autre moyen de nature à arrêter le convoi ou à le faire sortir des rails;

33. Pour destruction ou dégradation volontaire et illégale de tombeaux ou monuments publics et d'objets d'art exposés en lieux publics; de constructions, denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières, récoltes, plantes, arbres ou greffes, instruments d'agriculture, bestiaux ou autres animaux, dans les cas qualifiés simultanément par la législation des deux parties contractantes comme crimes ou délits;

34. wegen Verhehlung von Sachen, welche durch eines der im gegenwärtigen Vertrage vorgesehenen Verbrechen oder Vergehen erlangt worden sind, wofern diese Handlung nach der Gesetzgebung der beiden vertragschließenden Theile strafbar ist.

Es kann indessen, wenn das Verbrechen oder Vergehen, wegen dessen ein Antrag auf Auslieferung gestellt wird, außerhalb des Gebietes des ersuchenden Theils begangen worden ist, diesem Antrage alsdann stattgegeben werden, wenn nach der Gesetzgebung des ersuchten Staates wegen derselben, außerhalb seines Gebietes begangenen Handlungen eine gerichtliche Verfolgung statthast ist.

Artikel 2.

Die Auslieferung kann auch wegen Versuches einer der in Artikel 1 aufgeführten strafbaren Handlungen stattfinden, wenn der Versuch derselben nach der Gesetzgebung der beiden vertragenden Theile mit Strafe bedroht ist.

Artikel 3.

Kein Deutscher wird von Seiten der Regierungen des Deutschen Reichs an die belgische Regierung, und von Seiten dieser kein Belgier an eine Regierung des Deutschen Reichs ausgeliefert werden.

Ist die reklamierte Person weder ein Deutscher noch ein Belgier, so kann der Staat, an welchen der Auslieferungsantrag gerichtet wird, von dem gestellten Antrage diejenige Regierung, welcher der Verfolgte angehört, in Kenntniß setzen, und wenn diese Regierung ihrerseits den Angeschuldigten beansprucht, um ihn vor ihre Gerichte zu stellen, so kann diejenige Regierung, an welche der Auslieferungs-

34. Pour recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention, lorsqu'il sera punissable d'après la législation des deux parties contractantes.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à cette demande pourvu que la législation du pays requis autorise, dans ce cas, la poursuite des mêmes faits commis hors de son territoire.

Article 2.

L'extradition pourra aussi avoir lieu pour la tentative des faits énumérés à l'article 1^{er} lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux pays contractants.

Article 3.

Il ne sera livré de la part des Gouvernements de l'Empire Allemand aucun Allemand au Gouvernement Belge et de la part de celui-ci aucun Belge ne sera livré à un des Gouvernements de l'Empire Allemand.

Si l'individu réclamé n'est ni Allemand, ni Belge, le Gouvernement, auquel l'extradition est demandée, pourra informer de cette demande le Gouvernement auquel appartient le poursuivi, et si ce Gouvernement réclame à son tour le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux, le Gouvernement auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra

antrag gerichtet ist, den Angeschuldigten nach ihrer Wahl der einen oder der anderen Regierung ausliefern.

Artikel 4.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn die von einer Regierung des Deutschen Reichs reklamirte Person in Belgien, die seitens der belgischen Regierung reklamirte Person in einem der Staaten des Deutschen Reichs wegen derselben strafbaren Handlung, wegen deren die Auslieferung beantragt wird, in Untersuchung gewesen und außer Verfolgung gesetzt worden, oder sich noch in Untersuchung befindet oder bereits bestraft worden ist.

Wenn die von einer Regierung des Deutschen Reichs reklamirte Person in Belgien, oder wenn die seitens der belgischen Regierung reklamirte Person in einem der Staaten des Deutschen Reichs wegen einer anderen strafbaren Handlung in Untersuchung ist, so soll ihre Auslieferung bis zur Beendigung dieser Untersuchung und vollendeter Vollstreckung der etwa gegen sie erkannten Strafe aufgehoben werden.

Artikel 5.

Wenn eine reklamirte Person Verbindlichkeiten gegen Privatpersonen eingegangen ist, an deren Erfüllung sie durch die Auslieferung verhindert wird, so soll dieselbe dennoch ausgeliefert werden, und es bleibt dem dadurch beeinträchtigten Theile überlassen, seine Rechte vor der zuständigen Behörde geltend zu machen.

Artikel 6.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages finden auf solche Personen,

à son choix le livrer à l'un ou à l'autre Gouvernement.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu si la personne réclamée par un des Gouvernements de l'Empire Allemand a été poursuivie et mise hors de cause ou est encore poursuivie ou a déjà été punie en Belgique, ou si la personne réclamée par le Gouvernement Belge a été poursuivie et mise hors de cause ou est encore poursuivie ou a été déjà punie dans un des Etats de l'Empire Allemand pour le même acte punissable qui est cause de la demande d'extradition.

Lorsque la personne réclamée par un des Gouvernements de l'Empire Allemand est poursuivie en Belgique ou que la personne réclamée par le Gouvernement Belge est poursuivie dans un des Etats de l'Empire Allemand à cause d'un autre acte punissable, son extradition sera différée jusqu'à la fin de ces poursuites et l'accomplissement de la peine éventuellement prononcée contre elle.

Article 5.

Si un individu réclaté a contracté envers des particuliers des obligations, que son extradition l'empêche de remplir, il sera néanmoins extradé et il restera libre à la partie lésée de poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Article 6.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux per-

die sich irgend eines politischen Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht haben, keine Anwendung. Die Person, welche wegen eines der in Art. 1 und 2 aufgeführten gemeinen Verbrechen oder Vergehen ausgeliefert worden ist, darf demgemäß in demjenigen Staate, an welchen die Auslieferung erfolgt ist, in keinem Fall wegen eines von ihr vor der Auslieferung verübten politischen Verbrechens oder Vergehens, noch wegen einer Handlung, die mit einem solchen politischen Verbrechen oder Vergehen im Zusammenhang steht, noch wegen eines Verbrechens oder Vergehens, welches in dem gegenwärtigen Vertrage nicht vorgesehen ist, zur Untersuchung gezogen und bestraft werden.

Der Angriff gegen das Oberhaupt einer fremden Regierung oder gegen Mitglieder seiner Familie soll weder als politisches Vergehen, noch als mit einem solchen in Zusammenhang stehend angesehen werden, wenn dieser Angriff den Thatbestand des Todtschlags, Mordes oder Giftmordes bildet.

Artikel 7.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn seit der begangenen strafbaren Handlung oder der letzten Handlung des Strafrichters, oder der erfolgten Verurtheilung nach den Gesetzen desjenigen Staates, in welchem der Verfolgte zur Zeit, wo die Auslieferung beantragt wird, sich aufhält, Verjährung der strafgerichtlichen Verfolgung oder der erkannten Strafe eingetreten ist.

Artikel 8.

Die Auslieferung eines der in Art. 1 und 2 aufgeführten strafbaren Handlungen Beschuldigten soll bewilligt werden auf Grund eines verurtheilenden Erkenntnisses oder auf Grund eines förmlichen

Reichs-Gesetzbl. 1875.

sonnes, qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique. La personne, qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou des délits communs mentionnés aux art. 1 et 2 ne peut par conséquent en aucun cas être poursuivie et punie dans l'Etat, auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, ni à raison d'un crime ou délit non prévu par la présente convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du chef d'un gouvernement étranger ou contre celle des membres de sa famille lorsque cet attentat constitue le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Article 7.

L'extradition ne pourra avoir lieu si depuis les faits imputés, le dernier acte de la poursuite judiciaire ou la condamnation qui s'en sera suivie, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, dans lequel l'étranger se trouve au moment où l'extradition est demandée.

Article 8.

L'extradition d'un individu inculpé de l'un des actes punissables mentionnés aux art. 1 et 2 sera accordée sur le fondement d'une sentence de condamnation ou sur le fondement d'une

18



Beschlusses des zuständigen Gerichts auf Vernehmung in den Anklagestand oder Eröffnung des Hauptverfahrens, oder auf Grund einer von dem zuständigen Richter erlassenen Verfügung, in welcher die Verweisung des Beschuldigten vor den erkennenden Richter ausdrücklich angeordnet wird, oder auch auf Grund eines Haftbefehls oder eines andern von der zuständigen Behörde erlassenen Dokumentes, welches die gleiche Geltung hat und worin der Thatbestand, sowie die darauf anwendbare strafgesetzliche Bestimmung genau angegeben ist, — insofern diese Schriftstücke in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift und zwar in denjenigen Formen beigebracht sind, welche die Gesetzgebung des die Auslieferung begehrenden Staates vorschreibt.

Die Anträge auf Auslieferung erfolgen im diplomatischen Wege. Der Schriftwechsel und die Verhandlungen können jedoch je nach den Umständen des einzelnen Falles unmittelbar zwischen der bei der Auslieferung beteiligten Regierung des Deutschen Reichs und dem Königreich Belgien stattfinden.

Artikel 9.

Der wegen einer in Art. 1 und 2 aufgezählten strafbaren Handlung Verfolgte darf in dringenden Fällen vorläufig festgenommen werden gegen Vorbringung eines Haftbefehls, welcher von dem Untersuchungsrichter desjenigen Ortes, an welchem der Verfolgte sich befindet, auf Grund einer amtlichen Mittheilung der zuständigen Behörde des die Auslieferung betreibenden Staates erlassen ist.

In diesem Falle muß der vorläufig Festgenommene wieder auf freien Fuß gesetzt werden, wenn ihm nicht binnen 15 Tagen nach seiner Verhaftung eines

décision formelle du tribunal compétent pour la mise en état d'accusation ou l'ouverture de la poursuite principale (Hauptverfahrens) ou sur le fondement d'une ordonnance édictée par le juge compétent par laquelle le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive est formellement décrété, ou même d'un mandat d'arrêt ou d'un autre acte ayant la même force décerné par l'autorité compétente et renfermant l'indication précise du fait incriminé et de la loi appliquée, pour autant que ces documents soient produits en original ou en expéditions authentiques dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui demande l'extradition.

Les demandes d'extradition seront adressées par la voie diplomatique. Les correspondances et négociations pourront selon les convenances de chaque cas spécial, se faire directement entre celui des Gouvernements de l'Empire Allemand qui est intéressé à l'extradition, et la Belgique.

Article 9.

L'individu poursuivi ou condamné à raison de l'un des actes punissables énumérés aux art. 1 et 2 peut toutefois, en cas d'urgence, être provisoirement arrêté sur la production d'un mandat d'arrêt décerné par le juge d'instruction du lieu où se trouve l'inculpé, sur le fondement d'une communication officielle faite par l'autorité compétente du pays qui poursuit l'extradition.

Dans ce cas, l'individu arrêté provisoirement, doit être mis en liberté, si dans les quinze jours après son arrestation, il ne lui est notifié l'un

der in dem Artikel 8 des gegenwärtigen Vertrages aufgeführten gerichtlichen Dokumente mitgetheilt worden ist.

Diese Frist beträgt drei Wochen, wenn die Auslieferung im Namen eines derjenigen zum Deutschen Reiche gehörenden Staaten, welche nicht an Belgien grenzen, oder umgekehrt im Namen Belgiens aus einem der genannten Staaten beantragt ist.

Artikel 10.

Alle in Beschlag genommenen Gegenstände, welche sich zur Zeit der Festnahme im Besitze des Auszuliefernden befinden, sollen, wenn die zuständige Behörde des um die Auslieferung ersuchten Staates die Ausantwortung derselben angeordnet hat, dem ersuchenden Staate mit übergeben werden, und es soll sich diese Ueberlieferung nicht bloß auf die entfremdeten Gegenstände, sondern auf alles erstrecken, was zum Beweise der strafbaren Handlung dienen könnte.

Jedoch werden die Rechte dritter Personen an den oben erwähnten Gegenständen vorbehalten und es sollen ihnen dieselben nach dem Schlusse des gerichtlichen Verfahrens kostenfrei zurückgegeben werden.

Artikel 11.

Die vertragenden Theile gestatten ausdrücklich die Auslieferung mittelst Durchführung Auszuliefernder durch ihr Landesgebiet auf Grund einfacher Beibringung eines der im Artikel 8 dieses Vertrages näher bezeichneten gerichtlichen Dokumente, in Urschrift oder beglaubigter Abschrift, vorausgesetzt, daß die strafbare Handlung, wegen welcher die Auslieferung beantragt wird, in dem gegenwärtigen Vertrage inbegriffen ist und nicht unter die Bestim-

des actes énumérés dans l'article 8 de la présente convention.

Ce délai sera de trois semaines si l'extradition est réclamée au nom de l'un des Etats faisant partie de l'Empire Allemand qui ne sont point limitrophes de la Belgique, et réciproquement au nom de la Belgique à l'un de ces Etats.

Article 10.

Tous les objets saisis qui au moment de l'arrestation se trouvent en possession de l'individu à extradier, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, seront remis à l'Etat requérant et cette remise s'étendra non seulement aux objets soustraits mais à tout ce qui pourrait servir de preuve du crime.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés qui devront leur être restitués sans frais après la fin du procès.

Article 11.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit d'un individu livré à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre partie sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés dans l'article 8 ci-dessus, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans le présent traité



mungen der vorangehenden Artikel 6 und 7 fällt.

et ne rentre point dans les dispositions des articles 6 et 7 qui précèdent.

Artikel 12.

Die vertragenden Theile verzichten darauf, die Erstattung derjenigen Kosten zu verlangen, welche ihnen aus der Festnahme und dem Unterhalte des Auszuliefernden und seinem Transporte bis zur Grenze erwachsen, willigen vielmehr gegenseitig darin, diese Kosten selbst zu tragen.

Article 12.

Les parties contractantes renoncent à requérir la restitution des frais, qui leur surviennent du chef de l'arrestation et de l'entretien de l'individu à extradier ou de son transport jusqu'à la frontière. Elles consentent, au contraire, de part et d'autre, à les supporter elles-mêmes.

Artikel 13.

Wenn in einem Strafverfahren wegen Handlungen, welche nicht zu den politischen Verbrechen und Vergehen gehören, einer der vertragenden Theile die Vernehmung von Zeugen, welche sich im Gebiete des andern Theils aufhalten, oder irgend eine andere Untersuchungshandlung für nothwendig erachten sollte, so wird ein entsprechendes Ersuchschreiben auf diplomatischem Wege mitgetheilt und demselben nach Maßgabe der Gesetzgebung des Landes, wo der Zeuge vernommen oder der Akt vorgenommen werden soll, Folge gegeben werden. Die Ausführung des Antrags kann verweigert werden, wenn die Untersuchung eine Handlung zum Gegenstand hat, welche nach den Gesetzen des Staates, an welchen das Ersuchschreiben gerichtet ist, nicht strafbar ist, oder wenn es sich um rein fiskalische Vergehen handelt.

Article 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, pour des faits non compris sous le nom de crimes et délits politiques une des parties contractantes jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant sur le territoire de l'autre partie ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître ou l'acte devra avoir lieu. L'exécution de la commission rogatoire pourra être refusée si l'instruction a pour objet un acte, qui n'est point punissable d'après les lois de l'État, auquel la commission rogatoire est adressée ou s'il s'agit de délits purement fiscaux.

Die vertragenden Theile verzichten gegenseitig auf alle Ersatzansprüche wegen der aus der Ausführung der Requisition entspringenden Kosten, sofern es sich nicht um Gutachten in Straf- oder Handels-sachen oder Sachen der gerichtlichen Medizin handelt, welche mehrere Termine erfordern.

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation par rapport à la restitution des frais qui résulteraient de l'exécution de la commission rogatoire, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales exigeant plusieurs vacations.

Artikel 14.

Wenn in einer Strassache, welche nichtpolitische Verbrechen oder Vergehen zum Gegenstand hat, das persönliche Erscheinen eines Zeugen nothwendig ist, so wird die Regierung des Landes, in welchem der Zeuge sich aufhält, ihn auffordern, der an ihn ergehenden Ladung Folge zu leisten. In diesem Falle werden ihm die Kosten der Reise, welche von seinem derzeitigen Aufenthaltsorte zu berechnen sind, sowie die Kosten des Aufenthaltes nach den Tariffätzen und den Reglements des Landes bewilligt, wo die Vernehmung stattfinden soll; auch kann dem Zeugen auf seinen Antrag durch die Behörden seines Wohnorts der Gesamtbetrag oder ein Theil der Reisekosten vorgeschossen werden; diese Kosten werden demnächst von der bei der Vernehmung interessirten Regierung zurückerstattet.

In keinem Fall darf ein Zeuge, welcher in Folge der in dem einen Lande an ihn ergangenen Vorladung freiwillig vor den Richtern des anderen Landes erscheint, daselbst wegen früherer strafbarer Handlungen oder Verurtheilungen oder unter dem Vorwande der Mitschuld an den Handlungen, welche den Gegenstand der Untersuchung, in welcher er als Zeuge erscheinen soll, bilden, zur Untersuchung gezogen oder in Haft genommen werden. Hierbei kommt es auf die Staatsangehörigkeit des Zeugen nicht an.

Artikel 15.

Wenn in einer Strassache, welche nichtpolitische Verbrechen oder Vergehen zum Gegenstand hat, die Mittheilung von Beweisstücken oder von Urkunden, die in den Händen der Behörden des anderen Landes sind, für nothwendig oder nützlich erachtet wird, so soll deshalb das Ersuchen auf diplomatischem

Article 14.

Si dans une cause pénale pour des faits non compris sous le nom de crimes ou délits politiques, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin, l'engagera à se rendre à l'invitation, qui lui en sera faite. Dans ce cas des frais de voyage et de séjour calculés depuis sa résidence lui seront accordés d'après les tarifs et réglemens en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu; il pourra lui être fait sur sa demande, par les soins des magistrats de sa résidence, l'avance de tout ou partie des frais de voyage, qui seront ensuite remboursés par le Gouvernement intéressé.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays ne pourra y être poursuivi ni détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès, où il figurera comme témoin.

Article 15.

Lorsque dans une cause pénale, pour des faits non compris sous le nom de crimes ou délits politiques, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite

Wege gestellt, und demselben, wenn nicht besondere Bedenken entgegenstehen, stattgegeben werden, dies jedoch nur unter der Bedingung, daß die Beweisstücke und Urkunden zurückgesandt werden.

Die vertragenden Theile verzichten gegenseitig auf Ersatz der Kosten, welche aus der Ausantwortung und Rücksendung der Beweisstücke und Urkunden bis zur Grenze entstehen.

Artikel 16.

Die vertragenden Theile machen sich verbindlich, sich gegenseitig die Straf-erkenntnisse wegen Verbrechen und Vergehen jeder Art mitzutheilen, welche von den Gerichten des einen Landes gegen Angehörige des anderen Landes ergehen. Diese Mittheilung wird auf diplomatischem Wege erfolgen und zwar durch vollständige oder auszugsweise Uebersendung des ergangenen und rechtskräftig gewordenen Urtheils an die Regierung desjenigen Staates, welchem der Verurtheilte angehört.

Artikel 17.

Der gegenwärtige Vertrag soll zehn Tage nach seiner in Gemäßheit der durch die Gesetzgebung der vertragenden Theile vorgeschriebenen Formen erfolgten Veröffentlichung in Kraft treten.

Von diesem Zeitpunkte ab verlieren der früher zwischen dem Norddeutschen Bunde und Belgien abgeschlossene Vertrag über die Auslieferung von Verbrechen, sowie die anderen zwischen Staaten des Deutschen Reichs und Belgien abgeschlossenen Auslieferungs-Verträge ihre Gültigkeit.

Der gegenwärtige Vertrag kann von jedem der beiden vertragenden Theile aufgekündigt werden, bleibt jedoch nach er-

par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas des considérations spéciales qui s'y opposent, à la condition toutefois de restituer les pièces et les documents.

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à requérir la restitution des frais résultant de l'envoi et de la restitution de pièces et documents jusqu'à la frontière.

Article 16.

Les parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les jugements et arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux pays contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée par voie diplomatique, moyennant l'envoi, en entier ou en extrait du jugement prononcé et devenu définitif au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Article 17.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des parties contractantes.

Depuis ce moment, les traités sur l'extradition des malfaiteurs conclus antérieurement entre la Confédération de l'Allemagne du Nord et la Belgique et entre les autres Etats de l'Empire Allemand et la Belgique cessent d'être en vigueur.

Le présent traité peut être dénoncé par chacune des parties contractantes, mais il demeurera encore

folgtet Aufkündigung noch sechs Monate lang in Kraft.

Derselbe wird ratifizirt und die Ratifikationen werden binnen vier Wochen, oder wo möglich früher, ausgetauscht werden.

Zur Urkunde dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit dem Abdruck ihrer Pestschaften versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift zu Brüssel, den vierundzwanzigsten Dezember 1874.

en vigueur six mois après cette dénonciation.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le délai de quatre semaines ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à Bruxelles, le vingt-quatre Décembre 1874.

Ferdinand Stumm.

(L. S.)

C^{te} d'Aspremont-Lynden.

(L. S.)

Ferdinand Stumm.

(L. S.)

C^{te} d'Aspremont-Lynden.

(L. S.)

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechslung der Ratifikations-Urkunden hat zu Brüssel stattgefunden.

(Nr. 1055.) Postvertrag zwischen Deutschland und Chili. Vom 22. März 1874.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, und der Präsident der Republik Chili, von dem Wunsche geleitet, die Postverkehrsbeziehungen zwischen Deutschland und Chili durch Herstellung eines direkten postalischen Austausches zu regeln und den gegenwärtigen Verhältnissen entsprechend zu gestalten, haben den Abschluß eines desfalligen Vertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser:

Allerhöchstihren Minister-Residenten bei der Republik Chili, Herrn Carl Ferdinand Levenhagen,

und

der Präsident der Republik Chili:

den Staatsminister im Departement der Auswärtigen Angelegenheiten genannter Republik, Herrn Adolfo Ibañez,

welche auf Grund ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

Artikel 1.

Zwischen der deutschen Postverwaltung und der Postverwaltung von Chili soll ein regelmäßiger Austausch von

gewöhnlichen Briefen,
Postkarten,

Su Majestad el Emperador de Alemania por una parte, i el Presidente de la República de Chile por la otra, animados del deseo de regularizar las relaciones postales entre Alemania i Chile, estableciendo una comunicacion postal directa entre los dos paises, con arreglo a las actuales necesidades, han resuelto celebrar una Convencion a este efecto i han nombrado por sus Plenipotenciarios a saber:

Su Majestad el Emperador de Alemania:

al Señor Don Carl Ferdinand Levenhagen, Su Ministro Residente cerca de la República de Chile,

i

El Presidente de la República de Chile:

al Señor Don Adolfo Ibañez, Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores de dicha República,

los cuales, despues de haber recíprocamente exhibido sus Plenos Poderes, encontrados en buena i debida forma han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1°.

Habrá entre la Administracion de Correos de Alemania i la Administracion de Correos de Chile un cambio periódico i regular de

cartas ordinarias,
tarjetas postales,

rekommandirten Briefen und anderen
rekommandirten Korrespondenz-
gegenständen,
Zeitungen, Büchern und anderen
Drucksachen,
Waarenproben,
Handelspapieren und Manuskripten
stattfinden.

Dieser Austausch soll erfolgen in ge-
schlossenen Briefpacketen:

- a) vermittelt deutscher, belgischer oder
französischer Dampfschiffe via Colon
und Panama, oder durch die
Magellanstraße bezw. von Panama
ab durch französische oder englische
Dampfschiffe,
- b) vermittelt englischer Dampfschiffe
via Southampton, Colon und
Panama, oder via Liverpool und
durch die Magellanstraße.

Inwieweit die einzelnen Dampf-
schiffe bezw. Dampfschiffslinien zur Be-
förderung geschlossener deutsch-chilenischer
Briefpakete zu benutzen sind, darüber
werden sich die beiderseitigen Postverwal-
tungen verständigen.

Vorläufig soll der Austausch der
Briefpakete erfolgen:

- 1. via Hamburg mittelst deutscher
Dampfschiffe bis Colon und von
Panama ab mittelst englischer oder
französischer Dampfschiffe,
- 2. via Bremen mittelst deutscher
Dampfschiffe bis Colon und von
Panama ab mittelst englischer oder
französischer Dampfschiffe,
- 3. via Hamburg mittelst deutscher
Dampfschiffe direkt durch die Ma-
gellanstraße,
- 4. via St. Nazaire mittelst französischer
Dampfschiffe über Colon und Pa-
nama,

Reichs-Gesetzbl. 1875.

cartas certificadas i demas clases
de correspondencia certificada,

periódicos, libros i otros im-
presos,
muestras de comercio,
papeles de comercio o de ne-
gocios i de manuscritos.

El cambio se verificará en plie-
gos cerrados que deben remitirse, a
saber:

- a) por vapores alemanes, belgas
o franceses por la via de Colon
i Panamá o por el Estrecho
de Magallanes respectivamente
desde Panamá por vapores fran-
ceses o ingleses,
- b) por vapores ingleses por la via
de Southampton, Colon i Pa-
namá o por la via de Liverpool
i por el Estrecho de Magallanes.

Las dos Administraciones se pon-
drán de acuerdo para designar los
vapores i las lineas de vapores que
estarán afectas al transporte de los
pliegos cerrados que deben cam-
biarse entre Alemania i Chile.

El cambio de los pliegos tendrá
lugar por ahora de la manera si-
guiente:

- 1. por la via de Hamburgo por
vapores alemanes hasta Colon
i desde Panamá por vapores
ingleses o franceses,
- 2. por la via de Bremen por va-
pores alemanes hasta Colon i
desde Panamá por vapores in-
gleses o franceses,
- 3. por la via de Hamburgo por
vapores alemanes directamente
por el Estrecho de Magallanes,
- 4. por la via de St. Nazaire, por
Colon i Panamá por vapores
franceses,

19



5. via Bordeaux mittelst französischer Dampfschiffe durch die Magellanstraße,
6. via Antwerpen mittelst belgischer Dampfschiffe durch die Magellanstraße,
7. via Southampton mittelst englischer Dampfschiffe über Colon und Panama,
8. via Liverpool mittelst englischer Dampfschiffe durch die Magellanstraße.

Dem Absender eines Briefes u. s. w. soll es freistehen, unter den zum Transport der Brieffpakete benutzten Linien diejenige zu bezeichnen, auf welcher die Beförderung des Gegenstandes stattfinden soll.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden im gemeinsamen Einverständniß diejenigen Postanstalten bezeichnen, welche die gegenseitige Ueberlieferung der Korrespondenzen zu bewirken haben.

Artikel 2.

Die Kosten für den Seetransport der Brieffpakete aus Deutschland nach Chili und umgekehrt übernimmt die deutsche Postverwaltung. In gleicher Weise wird das Landtransitporto für diejenigen Brieffpakete, welche mittelst der zwischen außerdeutschen Häfen Europas und chilenischen Häfen kursirenden Dampfschiffe zur Absendung gelangen, in beiden Richtungen von der deutschen Postverwaltung getragen.

Artikel 3.

Gewöhnliche Briefe, rekommandirte Briefe und andere rekommandirte Korrespondenzgegenstände, Postkarten, Handelspapiere, Waarenproben, Zeitungen, Bücher und sonstige Drucksachen müssen

5. por la via de Burdeos por el Estrecho de Magallanes por vapores franceses,
6. por la via de Amberes por el Estrecho de Magallanes por vapores belgas,
7. por la via de Southampton por Colon i Panamá por vapores ingleses,
8. por la via de Liverpool por el Estrecho de Magallanes por vapores ingleses.

El remitente de una carta tendrá la facultad de escojer entre las líneas que servirán para el transporte de la correspondencia i de designar aquella por la cual la correspondencia debe conducirse.

Las Administraciones de los dos paises indicarán de commun acuerdo las oficinas por cuya mediacion se trasmitirá reciprocamente la correspondencia.

Artículo 2º.

La Administracion de Correos de Alemania se encargará de los gastos del transporte por mar de los pliegos que parten de Alemania con destino a Chile i vice-versa.

Del mismo modo la Administracion de Correos de Alemania sufragará en los dos sentidos el porte del tránsito por tierra para los pliegos remitidos por los vapores que hacen la carrera entre los puertos europeos fuera de la Alemania, i los chilenos.

Artículo 3º.

Las cartas ordinarias, las cartas certificadas i demas clase de correspondencia certificada, asi como las tarjetas postales, los papeles de comercio o de negocios, las muestras

stets bis zum Bestimmungsorte frankirt werden.

Sollten jedoch in der Folge im Verkehr zwischen Chili und einem anderen fremden Staate auch unfrankirte Briefe zugelassen werden, so würde vom gleichen Zeitpunkte ab deren Versendung auch im Verkehr zwischen Deutschland und Chili gestattet sein. Ueber die Taxe für diese Briefe und die sonstigen Bedingungen würden die beiderseitigen Postverwaltungen sich zu verständigen haben.

Artikel 4.

Das Porto des einfachen Briefes im Verkehr zwischen Deutschland und Chili wird wie folgt festgesetzt:

1. bei der Beförderung auf den im Artikel 1 unter 1 bis 6 bezeichneten Routen:

auf acht Groschen für den frankirten Brief aus Deutschland und auf zwanzig Centavos für den frankirten Brief aus Chili;

2. bei der Beförderung auf den im Artikel 1 unter 7 und 8 bezeichneten Routen:

auf zehn Groschen für den frankirten Brief aus Deutschland und auf fünf und zwanzig Centavos für den frankirten Brief aus Chili.

Als ein einfacher Brief wird ein solcher angesehen, dessen Gewicht fünfzehn Gramm nicht übersteigt.

Bei Briefen, welche mehr als fünfzehn Gramm wiegen, wird für jedes Mehrgewicht von fünfzehn Gramm oder einen Theil von fünfzehn Gramm ein einfacher Portosatz mehr erhoben.

de comercio, los periódicos, los libros i demas impresos deberán siempre franquearse hasta el punto de destino.

Sin embargo, si en adelante se admitiera el cambio de correspondencia no franqueada entre Chile i cualquier otro pais extranjero, desde esa misma época se permitirá la remision de objetos de la misma naturaleza entre Alemania i Chile, en cuyo caso las dos Administraciones de Correos arreglarán de comun acuerdo los portes de estas cartas, así como las otras condiciones que se refieran a este cambio.

Artículo 4°.

El porte de las cartas sencillas que se cambien entre Alemania por una parte i Chile de la otra, se fija del siguiente modo:

- I. cuando la remision tiene lugar por las vias mencionadas en el Artículo 1° bajo los números 1, 2, 3, 4, 5 i 6:

en ocho gros para las cartas franqueadas en Alemania i en veinte centavos para las cartas franqueadas en Chile;

- II. cuando la remision tiene lugar por las vias mencionadas en el Artículo 1° bajo los números 7 i 8:

en diez gros para las cartas franqueadas en Alemania i en veinticinco centavos para las cartas franqueadas en Chile.

Se considerará sencilla la carta cuyo peso no esceda de quince gramos.

Las cartas que pesen mas de quince gramos, devengarán un porte sencillo por cada quince gramos o fraccion de quince gramos.

Postkarten werden in jeder Beziehung den einfachen frankirten Briefen gleichgeachtet.

Las tarjetas postales se asimilarán bajo todos conceptos a las cartas ordinarias franqueadas.

Artikel 5.

Das Porto für Journale, Zeitungen, periodische Werke, brochirte oder eingebundene Bücher, Noten, Kataloge, Prospekte, Ankündigungen und Anzeigen verschiedener Art, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographirt oder autographirt, ferner für Kupferstiche, Lithographien und Photographien im Verkehr zwischen Deutschland und Chili wird — ohne Rücksicht, auf welchem Wege die Beförderung stattfindet — für je fünfzig Gramm oder einen Theil von fünfzig Gramm wie folgt festgesetzt:

auf einen und einen halben Groschen bei der Absendung aus Deutschland und auf vier Centavos bei der Absendung aus Chili.

Die in diesem Artikel festgesetzte ermäßigte Lage findet auf die bezeichneten Gegenstände nur dann Anwendung, wenn dieselben den im Ursprungslande für ihre Versendung gesetzlich oder reglementarisch vorgeschriebenen Bedingungen entsprechen.

Das Gewicht einer Sendung mit Zeitungen oder sonstigen Drucksachen soll ein Kilogramm nicht übersteigen.

Die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen beschränken in keiner Weise das den beiderseitigen Regierungen zustehende Recht, diejenigen im gegenwärtigen Artikel bezeichneten Gegenstände auf ihren Gebieten nicht befördern oder bestellen zu lassen, in Betreff deren den bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und Verbreitung, sei es in Deutschland oder in Chili, nicht genügt sein sollte.

Artículo 5°.

El precio de franqueo de los periódicos, obras periódicas, libros en rústica o encuadernados, papeles de música, catálogos, prospectos, anuncios i avisos diversos, impresos, grabados, litografiados o autografiados, i el de los grabados, litografías i fotografías que se remitan, bien sea de Alemania para Chile o bien de Chile para Alemania, sin distinguir las vias de conducción, se fija a razón de cincuenta gramos o fracción de cincuenta gramos:

en un gros i medio en Alemania
i en cuatro centavos en Chile.

Para disfrutar de la rebaja de porte que se les concede por el presente artículo, los objetos arriba mencionados deberán haber cumplido para su envío con las leyes o reglamentos vijentes en el país de su orijen.

Ningun paquete de periódicos o demas impresos deberá esceder el peso de un kilogramo.

Queda entendido, que las disposiciones contenidas en el presente artículo, no limitan de manera alguna el derecho que los Gobiernos respectivos tienen de no llevar a cabo en el territorio de uno o de otro país, el transporte i la distribución de los objetos designados en el mismo, respecto de los cuales no se haya cumplido con las leyes, órdenes o decretos que marquen las condiciones de su publicación i de su circulación tanto en Alemania como en Chile.

Artikel 6.

Das Porto für Waarenproben im Verkehr zwischen beiden Ländern wird — ohne Rücksicht, auf welchem Wege die Beförderung stattfindet — für je fünfzig Gramm oder einen Theil von fünfzig Gramm wie folgt festgesetzt:

auf einen und einen halben Groschen bei der Absendung aus Deutschland und auf vier Centavos bei der Absendung aus Chili.

Die in diesem Artikel festgesetzte ermäßigte Lage findet auf Waarenproben nur dann Anwendung, wenn dieselben unter Band gelegt oder anderweit dergestalt verpackt sind, daß der Inhalt leicht geprüft werden kann.

Sie dürfen keinen Kaufwerth haben und keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, die Unterschrift des Absenders, Fabrik- oder Handelszeichen, Nummern und Preise.

Das Gewicht einer Sendung mit Waarenproben soll zweihundertfünfzig Gramm nicht übersteigen.

Artikel 7.

Das Porto für Handelspapiere, für Korrekturbogen mit handschriftlichen Korrekturen und für Manuskripte im Verkehr zwischen beiden Ländern wird — ohne Rücksicht darauf, auf welchem Wege die Beförderung stattfindet — für je fünfzig Gramm oder einen Theil von fünfzig Gramm wie folgt festgesetzt:

auf einen und einen halben Groschen bei der Absendung aus Deutschland und auf vier Centavos bei der Absendung aus Chili.

Die in diesem Artikel festgesetzte ermäßigte Lage findet auf die bezeichneten

Artículo 6°.

El precio de franqueo de las muestras de comercio que se remitan de uno de los dos países al otro se fija, sin distincion de via de conduccion, a razon de cincuenta gramos o fraccion de cincuenta gramos del siguiente modo:

en un gros i medio en Alemania i en cuatro centavos en Chile.

Para optar a la rebaja de porte que se les concede por el presente artículo, las muestras de comercio deberán remitirse en fajas o de manera que facilmente puedan reconocerse.

No deberán tener valor venal i no contendrán signo ni cifra alguna manuscrita como no sea la direccion, la firma del remitente, una marca de fábrica o de comercio, los números de órden i los precios.

Ningun paquete de muestras de comercio podrá esceder en su peso de 250 gramos.

Artículo 7°.

El porte de los papeles de comercio, de las pruebas de imprenta con correcciones manuscritas i el de los manuscritos, remitidos de uno de los dos países al otro, se establece, sin distinguir las vias de conduccion, a razon de cincuenta gramos o fraccion de cincuenta gramos i del modo siguiente:

en un gros i medio en Alemania i en cuatro centavos en Chile.

Para gozar de la rebaja de porte que por el presente artículo se les

Sendungen nur dann Anwendung, wenn dieselben unter Band gelegt sind und keinen Brief oder Vermerk enthalten, welcher den Charakter einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz trägt.

Handelspapiere, Korrekturbogen mit handschriftlichen Korrekturen und Manuskripte dürfen das Gewicht von einem Kilogramm nicht übersteigen.

Artikel 8.

Die Korrespondenzen jeder Art, welche aus einem Lande nach dem anderen zur Absendung gelangen, können mittelst der im Ursprungslande gültigen Postwerthzeichen frankirt werden. Andere Postwerthzeichen sind ungültig.

Artikel 9.

Die Korrespondenzgegenstände jeder Art, welche im gegenseitigen Verkehr zwischen den Einwohnern Deutschlands einerseits und den Einwohnern von Chili andererseits zur Absendung gelangen, können unter Rekommandation abgesandt werden.

Für die rekommandirten Sendungen wird außer dem in den vorhergehenden Artikeln 4, 5, 6 und 7 festgesetzten Porto die im Ursprungslande bestehende Rekommandationsgebühr erhoben.

Der Absender einer rekommandirten Sendung kann die Beschaffung eines vom Empfänger unterschriebenen Rückscheins verlangen und hat für den Rückschein bei der Einlieferung in Deutschland zwei Groschen und bei der Einlieferung in Chili fünf Centavos zu entrichten.

Artikel 10.

Im Falle des Verlustes einer rekommandirten Sendung wird diejenige Ver-

concede, los objetos en el mismo designados deberán remitirse con fajas i no contendrán carta ni nota alguna, que pueda tener el carácter de correspondencia actual o personal.

Ningun paquete de papeles de negocios, pruebas de imprenta con correcciones manuscritas, o manuscritos podrá exceder en su peso de un kilogramo.

Artículo 8°.

La correspondencia de todas clases que se remita de uno de los dos países al otro podrá ser franqueada por medio de los sellos de correo que se hallen en uso en el país de su origen; los sellos de otros países no serán válidos.

Artículo 9°.

La correspondencia de todas clases que recíprocamente se trasmitan los habitantes de Alemania, por una parte, i los habitantes de Chile por la otra, podrá espedirse bajo la garantía de la certificación.

La correspondencia certificada devengará, independientemente del porte de franqueo establecido por los precedentes artículos 4, 5, 6 i 7, el derecho de certificación existente en el país de su origen.

El remitente de un objeto certificado podrá reclamar el aviso de su llegada al punto de destino firmado por la persona a quien iba dirigido, i tendrá que pagar por este aviso al entregar el objeto en Alemania, dos gros i en Chile cinco centavos.

Artículo 10°.

En el caso de que un objeto certificado sufra extravío, la Admi-

waltung, in deren Bereich der Verlust stattgefunden hat, dem Absender oder eintretenden Falles dem Adressaten innerhalb sechs Monate, vom Tage der Reklamation an gerechnet, eine Entschädigung zahlen von vierzehn Thalern, wenn die Absendung aus Deutschland erfolgt ist, oder von zehn Pesos, wenn die Absendung aus Chili stattgefunden hat.

Falls der Verlust auf dem Gebiete einer transitleistenden Verwaltung stattgefunden hat, werden die deutsche und die chilenische Postverwaltung die gedachte Entschädigung zu gleichen Theilen tragen.

Der Anspruch auf Schadenersatz für den Verlust eines rekommandirten Gegenstandes muß in jedem einzelnen Falle, bei Verlust des Anspruchs, innerhalb einer Frist von einem Jahre, vom Tage der Aufgabe des betreffenden Gegenstandes an gerechnet, erhoben werden.

Für den Seetransport wird eine Garantie nicht übernommen.

Artikel 11.

Die Theilung des Portos und der sonstigen Gebühren soll in folgender Weise stattfinden:

Die deutsche Postverwaltung vergütet der chilenischen Postverwaltung, ohne Unterschied, ob die Beförderung der Briefpakete mit den im Artikel 1 unter 1 bis 6 oder im Artikel 1 unter 7 bis 8 bezeichneten Dampfschiffen erfolgt,

1. für frankirte Briefe aus Deutschland nach Chili:

einen Silbergroschen für jeden einfachen Portosatz;

nistracion en cuyo territorio se haya efectuado la pérdida, abonará al remitente o, según el caso, a la persona a quien aquel se dirija, i en el plazo de seis meses, contados desde la fecha de la reclamacion, una indemnizacion que se fija en la cantidad de catorce thalers, si el objeto procede de Alemania o en la de diez pesos, si es procedente de Chile.

La indemnizacion mencionada se pagará por iguales partes entre la Administracion de Correos de Alemania i la Administracion de Correos de Chile, si la pérdida ocurre en el territorio de un pais intermedio.

Toda reclamacion encaminada a solicitar indemnizacion por el extravio de un objeto certificado, deberá hacerse, bajo pena de perder el derecho, dentro del término de un año contado desde la fecha en que se efectuó el depósito.

No se garantiza el transporte marítimo.

Artículo 11°.

El producto de los portes i de los demas derechos que se perciban, se repartirá de la manera siguiente:

La Administracion de Correos de Alemania abonará a la Administracion de Correos de Chile sin distinguir que el transporte de los pliegos se efectúe por los vapores mencionados en el artículo 1° bajo los números 1, 2, 3, 4, 5 i 6, o que se efectúe por los mencionados en el artículo 1° bajo los números 7 i 8:

1. por las cartas franqueadas, procedentes de Alemania con destino a Chile:

un gros por cada porte sencillo;

2. für Drucksachen, Waarenproben, Handelspapiere, Korrekturbogen und Manuskripte aus Deutschland nach Chili:

ein drittel Silbergroschen für jeden einfachen Portosatz.

Die chilenische Postverwaltung vergütet der deutschen Postverwaltung:

1. für frankirte Briefe aus Chili nach Deutschland,

- a) bei der Beförderung auf den im Artikel 1 unter 1 bis 6 bezeichneten Routen:

sieben Silbergroschen für jeden einfachen Portosatz;

- b) bei der Beförderung auf den im Artikel 1 unter 7 und 8 bezeichneten Routen:

neun Silbergroschen für jeden einfachen Portosatz;

2. für Drucksachen, Waarenproben, Handelspapiere, Korrekturbogen und Manuskripte aus Chili nach Deutschland, ohne Rücksicht darauf, auf welcher Route die Beförderung stattfindet:

einen und ein sechstel Silbergroschen für jeden einfachen Portosatz.

Die deutsche Postverwaltung bestreitet aus dieser Einnahme zugleich die Kosten für den Landtransit und für den Seetransport.

Die Rekommandationsgebühr, sowie die Gebühr für den etwaigen Rückschein verbleibt ungetheilt der Postverwaltung des Aufgabebiets.

2. por los impresos, muestras, papeles de comercio, pruebas de imprenta i manuscritos procedentes de Alemania con destino a Chile:

un tercio de gros por porte sencillo.

La Administracion de Correos de Chile abonará a la Administracion de Correos de Alemania:

1. por cartas franqueadas procedentes de Chile con destino a Alemania:

- a) cuando la remision tenga lugar por las vias indicadas en el articulo 1° bajo los números 1, 2, 3, 4, 5 i 6:

siete gros por cada porte sencillo;

- b) cuando la remision tenga lugar por las vias indicadas en el articulo 1° bajo los números 7 i 8:

nueve gros por cada porte sencillo;

2. por los impresos, muestras, papeles de comercio, pruebas de imprenta i manuscritos procedentes de Chile con destino a Alemania, sin distinguir vias de comunicacion:

un gros i una sexta parte de gros por cada porte sencillo.

Con estas entradas la Administracion de Correos de Alemania proveerá a los gastos del transporte marítimo i terrestre.

El derecho fijo de certificacion i el derecho eventual por el aviso de recepcion pertenecerán exclusivamente a la Administracion de Correos de su orijen.

Es wird ausdrücklich zwischen den vertragschließenden Theilen vereinbart, daß die in den vorhergehenden Artikeln 4, 5, 6, 7 und 9 bezeichneten Gegenstände unter keinem Vorwande oder Titel in dem Bestimmungslande irgend einer Lage oder Gebühr zu Lasten der Empfänger unterworfen werden dürfen.

Artikel 12.

Die Auswechslung der Korrespondenz zwischen Chili einerseits und der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Großherzogthum Luxemburg andererseits erfolgt, soweit der Austausch durch die deutsche Postverwaltung vermittelt wird, nach Maßgabe der in den vorstehenden Artikeln für den Postverkehr zwischen Chili und Deutschland festgestellten Grundsätze. Die deutsche Postverwaltung übernimmt in solchem Falle die Ausgleichung in Betreff des für die österreichisch-ungarische und für die luxemburgische Beförderungsstrecke entfallenden Portos.

Artikel 13.

Die deutsche Postverwaltung und die chilenische Postverwaltung können sich gegenseitig Korrespondenzen jeder Art zum Einzeltransit nach und aus solchen Ländern überliefern, denen sie zur Vermittelung dienen.

Bei der Einzelauslieferung unterliegt die Korrespondenz hinsichtlich der deutschen und der chilenischen Beförderungsstrecke, sowie hinsichtlich der Beförderungsstrecken zwischen beiden Ländern denselben Portosätzen, wie die internationale deutsch-chilenische Korrespondenz.

Für die weiterbelegene fremdländische Beförderungsstrecke werden der transit-

Reichs-Gesetzbl. 1875.

Queda formalmente convenido entre ambas partes contratantes, que la correspondencia designada en los artículos precedentes 4, 5, 6, 7 i 9 no podrá gravarse, bajo ningún título ni pretesto, en el país a que vaya destinada, con impuesto o derecho alguno a cargo de las personas a quienes vaya dirigida.

Artículo 12°.

El cambio de la correspondencia entre Chile, por una parte, i la Monarquía Austro-Húngara i el Gran Ducado de Luxemburgo, por otra parte, siempre que ese cambio se haga por mediacion de Alemania, tendrá lugar con arreglo a las condiciones establecidas por los artículos precedentes para el servicio de Correos entre Chile i Alemania. La Administracion de Correos de Alemania toma a su cargo, en tal caso, la liquidacion de los portes que se refieran al recorrido por los territorios de la Monarquía Austro-Húngara i de Luxemburgo.

Artículo 13°.

Las Administraciones de Correos de Alemania i de Chile podrán recíprocamente entregarse a descubierto la correspondencia de todas clases que resulte procedente o con destino a los países a los cuales una i otra sirven de intermediaria.

La correspondencia entregada a descubierto se sujetará por lo que se refiere al recorrido en Alemania i en Chile, como tambien al recorrido entre estos dos países, a los mismos precios establecidos para la correspondencia internacional entre Alemania i Chile.

En cuanto a los derechos abonables por el recorrido mas allá en

leistenden Verwaltung die Postofage nach Maßgabe der mit den betreffenden fremden Staaten bestehenden Verträge vergütet werden.

Artikel 14.

Postofreie Beförderung wird nur der Korrespondenz in Postdienstangelegenheiten eingeräumt.

Artikel 15.

Die auf den Austausch der Korrespondenzen bezügliche Abrechnung wird vierteljährlich von der deutschen Postverwaltung aufgestellt und der chilenischen Postverwaltung zur Prüfung übersandt. Das Ergebnis der vierteljährlichen Abrechnung wird in der Währung desjenigen Gebiets festgestellt, für welches sich eine Forderung herausstellt. Die zu diesem Behuf etwa erforderliche Umrechnung der Beträge aus der einen Währung in die andere soll nach dem Maßstabe von 1 Thaler oder 3 Reichsmark gleich 75 Centavos bewirkt werden.

Die Saldirung erfolgt in Wechseln auf Hamburg, wenn eine Forderung für die deutsche Verwaltung entfällt, und in Wechseln auf Santiago, wenn eine Forderung für die chilenische Verwaltung entfällt.

Artikel 16.

Die deutsche Postverwaltung und die chilenische Postverwaltung werden im gemeinsamen Einverständnis die Form der im vorhergehenden Artikel 15 erwähnten Abrechnungen, sowie alle weiteren besonderen Dienstvorschriften festsetzen, welche erforderlich sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Vertrages zu sichern.

territorio extranjero, serán reintegrados a la Administracion intermediaria con arreglo a los convenios vijentes entre dicha Administracion i los paises extranjeros.

Artículo 14.º

La correspondencia relativa al servicio de correos será la única que disfrute de franquicia postal.

Artículo 15.º

Las cuentas sobre la trasmision de la correspondencia formadas cada trimestre por la Administracion de Correos de Alemania, se remitirán a la Administracion de Correos de Chile para su exámen. El saldo de esta cuenta trimestral se fijará en moneda del pais a quien corresponda. Las sumas llevadas en moneda de la oficina deudora serán reducidas, cuando ocurra el caso, sobre el pié de un thaler o de tres Reichsmark por setenta i cinco centavos.

El saldo deberá pagarse sea en letras sobre Hamburgo, si el crédito está en favor de la Administracion alemana, sea en letras sobre Santiago, si el crédito está en favor de Chile.

Artículo 16.º

Las Administraciones de Correos de Alemania i de Chile determinarán de comun acuerdo la forma de las cuentas mencionades en el anterior artículo 15 i adoptarán todas las medidas de órden i de detalle necesarias, para asegurar la ejecucion del presente convenio.

Artikel 17.

Sollte in der Folge eine Ermäßigung der Kosten für den Seetransport oder für den Landtransit eintreten, so können durch Uebereinkunft der beiderseitigen Postverwaltungen die Portosätze für die verschiedenen Korrespondenzklassen entsprechend herabgesetzt werden.

Artikel 18.

Sobald die chilenische Postverwaltung das Recht erlangt hat, geschlossene Briefpakete nach Deutschland auf dem Seewege und im Transit durch die zwischenliegenden Länder unter gleichen oder günstigeren Bedingungen, wie der deutschen Postverwaltung eingeräumt sind, befördern zu lassen, soll jede Verwaltung die Kosten des Seetransports und des Landtransits für die von ihr abgesandten Briefpakete tragen. Eintretenden Falles werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich über die dieserhalb erforderlichen Maßregeln und insbesondere über die anderweite Theilung der Portobeträge verständigen, wobei von dem Grundsatz ausgegangen werden soll, daß jede Verwaltung diejenigen Portobeträge für die internationale deutsch-chilenische Korrespondenz ungetheilt zu beziehen hat, welche in ihrem Gebiete erhoben werden.

Artikel 19.

Der gegenwärtige Vertrag wird sobald als möglich zur Ausführung gebracht werden und soll so lange gültig bleiben, bis einer der vertragschließenden Theile dem anderen, und zwar ein Jahr im voraus, seine Absicht angekündigt hat, den Vertrag aufzuheben.

Artículo 17°.

Queda convenido que los precios de porte fijados para los diversos objetos de correspondencia podrán ser reducidos de comun acuerdo entre las dos Administraciones, en el caso en que los precios de transporte marítimo o el tránsito por tierra esperimenten una reduccion.

Artículo 18°.

Tan pronto como la Administracion de Correos de Chile haya obtenido el derecho de remitir pliegos cerrados para Alemania por mar i en tránsito por los paises intermediarios bajo condiciones iguales o mas favorables que las concedidas a la Administracion de Correos alemana, cada Administracion pagará los gastos del transporte marítimo i del tránsito terrestre por los pliegos que ella haya remitido. Ocurriendo este caso, las dos Administraciones de Correos se entenderán sobre las medidas que sea necesario tomar a este respecto i en particular sobre otra reparticion del producto de los portes, procediendo del principio que cada Administracion deberia, desde entónces, guardar por entero el porte que haya recibido en su territorio por la correspondencia internacional cambiada entre Alemania i Chile.

Artículo 19°.

La presente Convencion será puesta en ejecucion con toda brevedad i será obligatoria hasta que una de las Partes Contratantes anuncie a la otra, con un año de anticipacion, la intencion de hacer cesar sus efectos.

Während dieses letzten Jahres bleibt der Vertrag vollständig in Kraft, unbeschadet der Aufstellung und Saldirung der Abrechnungen zwischen den Verwaltungen der beiden Länder nach Ablauf des gedachten Termins.

Artikel 20.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikationen sollen sobald als möglich zu Santiago ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit ihrem Pestschaft besiegelt.

So geschehen zu Santiago, am zwei- undzwanzigsten Tage des Monats März im Jahre U. S. achtzehnhundert vierund-siebenzig.

Carl Ferdinand Levenhagen.

(L. S.)

Durante este último año la Convencion tendrá plena i completa ejecucion, sin perjuicio de la liquidacion i saldo de las cuentas entre las Administraciones de los dos países despues de espirado el referido término.

Artículo 20°.

La presente Convencion será ratificada i las ratificaciones se canjearán en Santiago tan pronto como sea posible.

En fé de lo cual ambos Plenipotenciarios la han firmado por duplicado i le han puesto sus respectivos sellos.

Hecha en Santiago a veintidos dias del mes de marzo del año de N. S. mil ochocientos setenta i cuatro.

Adolfo Ibañez.

(L. S.)

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselfung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

Herausgegeben im Reichskanzler-Amte.

Berlin, gedruckt in der königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Deder).